

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ОБРАЗНОЙ РЕЧИ

Камалова С.Д.

Камалова Санобар Джаббаровна – преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Бухарский инженерно-технологический институт, г. Бухара, Республика Узбекистан

Аннотация: в данной статье рассматриваются французские имена и фамилии при формировании навыков образной речи. Французские имена и фамилии довольно часто выступают в функции ядра сравнения. А также анализируются имена собственные в образных сравнениях.

Ключевые слова: имена собственные, обращение, образное сравнение.

Имена собственные всегда интересовали лингвистов и являлись объектом многочисленных исследований. Общие сведения о французских именах собственных-антропонимах содержатся в теоретических и практических работах по грамматике французского языка (Н.М. Васильева и Л.П. Пицкова, А.К. Васильева, В.Г. Гак, Л.И. Илия, Е.А. Реферовская, Л.М. Скредина, J. Damourette et E. Pichón, R. Wagner et J. Pinchón и др.) [1. 5 – 32].

Обращение к вопросу об использовании имен собственных в образных сравнениях продиктовано необходимостью формирования навыков образной речи в процессе обучения французскому языку как к иностранному, а также необходимостью объяснения языковых и внеязыковых механизмов, управляющих функционированием французских имен. Французские имена и фамилии довольно часто выступают в функции ядра сравнения, лингвосемантическая природа и когнитивные особенности которых остаются до сих пор малоизученными на материале многих языков, в том числе и французского. Поскольку одним из конститuentов французской образной речи являются образные сравнения французского языка с ономастическим компонентом, то их изучение приобретает актуальность и в процессе обучения студентов французской образной речи.

Приведем несколько образных сравнений с компонентом имен собственных: 1. Eh! Jour de Dieu, dit Mangogul, vous moralisez *comme Nicole* (Diderot). 2. Sur le plus haute marche resplendissait, souriante et farouche, Maniflore, courtisane héroïque, jalouse et mériter, *comme Léena* un monument glorieux ou, comme Epicharis, les louanges de l'histoire (France). 3. Athman lit *comme Bouvard* et écrit *comme Pécuchet* (Gide). 4. Et ctois bien qu'un gaillard *comme saint Paul* ne se faisait pas non plus illusion (Bernanos). 5. Minne s'enveloppe d'un lâche peignoir et sourit à Antoine qu'elle admire, si grand, si brun, la barbe assyrienne, le nez aventureux *comme Henri IV* (Colette). 6. Pendant la partie, j'ai aperçu la tête de Rabastens : ile regarde par-dessus le mur et prend plaisir à voir courir ces grandes filles qui montrent inconsciemment, les unes *comme Marie Belhomme*, et très sciemment, d'autres, comme *la grande Anaïs*, des mollets jolis ou ridicules (Colette). 7. Le cadet, autour de lui, dansait, radieux *comme un Lorenzaccio* à son premier crime (Colette). 8. Est-il donc impossible de remplacer des crétiens *comme ces Julliard* (Balzac). 9. Il est étendu comme un veau sur son lit, et pleure *comme une Madelaine*, que c'est une vraie bénédiction ! (Balzac) [3. 195].

Беглый осмотр приведенных выше образных сравнений показывает необходимость в учебных целях учета следующих непосредственно составляющих имен собственных, выступающих в позиции ядра сравнения:

а) Родового противопоставления французских мужских и женских имен в позиции ядра сравнения (примеры 1, 2);

б) Участия в качестве ядра сравнения французских фамилий, формально не обладающих такой оппозицией (пример 3), т.е. в позиции ядра сравнения французская фамилия не несет в себе грамматических показателей, а получает их по референции с именем лица, в результате чего происходит транспозиция, основанная на механизме инциденции. Внешняя инциденция фамилии переходит во внутреннюю и поэтому приобретает все категории имени лица, появляется речевое имя [1. 5 – 32] в возможности французских имен собственных выступать с поли компонентными моделями (примеры 4, 5, 6) и способов их соотнесения с онимами реальной действительности; г) функционирования имени собственного в сравнениях: употребление французских имен собственных без артикля или же с артиклями и детерминативами (примеры 1,2,3 или 7, 8, 9).

А также, в докладе предлагается также анализ способов метафорической референции имен и фамилий в позиции ядра сравнения (*énoncé métaphorique*) и способности оном метафоры к новому описанию реальности (« *redécrite* » la réalité), анализируется естественная связь смысла ономастики, как внутренней организации метафоры, с ее возможностью вне языка и переход имен собственных в дискурс образного сравнения [2. 512]. Всякий дискурс, в том числе и дискурс метафорического сравнения, производится как нечто событийное, а понимается, как смысл.

Список литературы

1. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс. Вступительная статья к сб.: Теория метафоры, М. Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. *Гак В.Г.* Метафора: универсальное и специфическое. Метафора в языке и тексте. М., Наука, 1988. 512 с.
3. *Petit Robert des noms propres (Le), Dictionnaires Le Robert. P., 1999.*